Porównanie tłumaczeń Hioba 27:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech mojemu wrogowi będzie jak bezbożnemu, a temu, kto powstaje przeciwko mnie – jak nieprawemu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A moim wrogom? Niech im się dzieje jak ludziom bezbożnym, niech moich przeciwników spotka to, co nieprawych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech mój wróg będzie jak niegodziwiec, a ten, który powstaje przeciwko mnie, jak niesprawiedliwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nieprzyjaciel mój będzie jako niezbożnik, a który powstaje przeciwko mnie, jako złośnik. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nieprzyjaciel mój niech będzie jako niezbożnik, a sprzeciwnik mój jako złośnik. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mój wróg niech się winnym okaże, a mój przeciwnik - występnym! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech tak się wiedzie mojemu wrogowi jak bezbożnikowi, a mojemu przeciwnikowi jak złoczyńcy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech mego wroga spotka los bezbożnika, a przeciwnika to, co niegodziwca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech mojego wroga spotka los bezbożnika, a mojego przeciwnika - los przewrotnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech wróg mój dzieli los bezbożnika i mój przeciwnik niesprawiedliwego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ні, але хай мої вороги будуть так як руїна безбожних, і ті, що повстають проти мене, наче згуба безбожних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój wróg musi się okazać niegodziwy, a mój przeciwnik jako krzywdziciel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj mój nieprzyjaciel pod każdym względem okaże się niegodziwcem, a ten, kto występuje przeciwko mnie – złoczyńcą. |